

Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 73.

Vydána dne 1. září 1947.

Cena Kčs 1.80.

O B S A H:

154. Smlouva o přátelství a vzájemné pomoci mezi Československou republikou a republikou Polskou.

154.

S m l o u v a

o přátelství a vzájemné pomoci mezi Československou republikou a republikou Polskou.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ!

DR. EDVARD BENEŠ,
PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
VŠEM,

KTEŘÍ TENTO LIST ČÍSTI NEBO ČTOUCE SLYŠETI BUDOU,
POZDRAVENÍ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A
REPUBLIKY POLSKÉ
BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA S DODATKOVÝM PROTOKOLEM:

S m l o u v a

o přátelství a vzájemné pomoci mezi Československou republikou a republikou Polskou

PRESIDENT
ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY a

PRESIDENT
REPUBLIKY POLSKÉ,

ve snaze zajistiti pokojný rozvoj těchto dvou slovanských zemí, které, sousedíce přímo s Německem, byly v průběhu celých svých dějin předmětem německé útočnosti, při čemž sama jejich existence byla nejednou ohrožena,

vyvozující závěry ze zkušeností poslední války, která postavila oba národy před smrtelné nebezpečí,

uvědomující si životní zájem, jež obě země mají na společné obraně pro případ, že by Německo obnovilo svou útočnou politiku proti jejich svobodě, nezávislosti a územní celistvosti,

přesvědčení, že společná obrana proti takovému nebezpečí je v zájmu udržení obecného míru a mezinárodní bezpečnosti, která je nejvyšším cílem organizace Spojených národů, k níž obě země náležejí,

uvědomující si, že přátelství a úzká spolupráce mezi republikou Československou a republikou Polskou se shodují s nejdůležitějšími zájmy obou zemí a přispějí k jejich rozvoji kulturnímu a hospodářskému,

se dohodli uzavřít k tomuto cíli smlouvu o přátelství a vzájemné pomoci a jmenovali svými zmocněnci:

PRESIDENT
ČESKOSLOVENSKÉ REPUBLIKY

pana předsedu vlády

Klementa Gottwalda a

pana ministra zahraničních věcí

Jana Masaryka

PRESIDENT
REPUBLIKY POLSKÉ

pana předsedu Rady ministrů

Józefa Cyrankiewicze

a pana ministra zahraničních věcí

Zygmunta Modzelewského

kterí, vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

U k l a d

o przyjaźni i wzajemnej pomocy między republiką Czechosłowacką a Rzeczpospolitą Polską

PREZYDENT
REPUBLIKI CZECHOSŁOWACKIEJ i

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

dażąc do zapewnienia pokojowego rozwoju obu krajów słowiańskich, które, granicząc bezpośrednio z Niemcami, były w ciągu całych swych dziejów przedmiotem niemieckiej zaborczości, zagrażającej niejednokrotnie samemu ich istnieniu,

wyciągając wnioski z doświadczeń ostatniej wojny, która postawiła obydwu Kraje w obliczu śmiertelnego niebezpieczeństwa,

świadomi żywotnych interesów, które posiadają obydwu Kraje we wspólnej obronie na wypadek wznowienia przez Niemcy polityki agresji przeciwko ich wolności, niepodległości i całości terytorialnej,

w przekonaniu, że wspólna obrona przed takim niebezpieczeństwem leży w interesie utrzymania pokoju powszechnego i bezpieczeństwa międzynarodowego, co jest najwyższym celem Organizacji Narodów Zjednoczonych, do której obydwu Kraje należą,

zdając sobie sprawę z tego, że przyjaźń i ścisła współpraca między Republiką Czechosłowacką i Rzeczpospolitą Polską odpowiada najżywniejszym interesom obu Krajów i przyczyni się do ich kulturalnego i gospodarczego rozwoju,

postanowili zawrzeć w tym celu Układ o Przyjaźni i Wzajemnej Pomocy i wyznaczyli jako swoich pełnomocników:

PREZYDENT
REPUBLIKI CZECHOSŁOWACKIEJ

Pana *Klementa Gottwalda*, Prezesa Rady Ministrów i

Pana *Jana Masaryka*, Ministra Spraw Zagranicznych,

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Pana *Józefa Cyrankiewicza*, Prezesa Rady Ministrów i

Pana *Zygmunta Modzelewskiego*, Ministra Spraw Zagranicznych,

kterzy po wimianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienie:

Článek 1.

Vysoké smluvní strany se zavazují vybudovati své vzájemné vztahy na podkladě stálého přátelství a rozvíjeti je a zajišťovati, právě tak jako svou spolupráci hospodářskou a kulturní.

Článek 2.

Vysoké smluvní strany se zavazují, že učiní společně všechna opatření ve své moci, aby znemožnily jakoukoli novou hrozbu útoku se strany Německa nebo kteréhokoliv jiného státu, který by se s Německem přímo nebo jakkoli jinak sdružil.

Za tím účelem se Vysoké smluvní strany zúčastní v duchu nejpřímnější součinnosti všech mezinárodních akcí, směřujících k zachování mezinárodního míru a bezpečnosti a plně přispějí k tomu, aby se tento cíl stal skutkem.

Při provádění této smlouvy budou Vysoké smluvní strany dbát svých závazků jakožto členů organisace Spojených národů.

Článek 3.

Kdyby jedna z Vysokých smluvních stran byla zapletena do nepřátelství s Německem, které by obnovilo svou útočnou politiku, nebo s kterýmkoli jiným státem, který by se s Německem v této politice sdružil, poskytne jí neprodleně druhá Vysoká smluvní strana vojenskou pomoc a veškerou jinou podporu všemi prostředky, které má po ruce.

Článek 4.

Vysoké smluvní strany se zavazují nesjednávatí žádná spojení a neúčastnití se žádné koalice, které by byly namířeny proti druhé Vysoké smluvní straně.

Článek 5.

Tato smlouva jest uzavřena na dobu dvaceti let od svého vstoupení v platnost. Jestliže žádná Vysoká smluvní strana smlouvu nevypoví dvanáct měsíců před uplynutím řečeného období dvaceti let, zůstane smlouva v platnosti pro období pěti let a tak dále až do té doby, dokud by ji jedna z Vysokých

Artykuł 1.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się oprzeć wzajemne stosunki na podstawie stałej przyjaźni, rozwijając je i umacniając podobnie jak i swą gospodarczą i kulturalną współpracę.

Artykuł 2.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się stosować za wspólną zgodą wszelkie dostępne im środki dla uniemożliwienia każdej nowej groźby agresji ze strony Niemiec lub ze strony każdego innego państwa, które połączyłoby się w tym celu z Niemcami bezpośrednio lub we wszelki inny sposób.

W tym celu Wysokie Umawiające się Strony będą uczestniczyły w duchu jaknajszerszej współpracy w każdej międzynarodowej akcji, zmierzającej do utrzymania pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego i w pełni przyczyniać się będą do urzeczywistnienia tego celu.

Wysokie Umawiające się Strony będą przy wykonywaniu niniejszego Układu przestrzegać swych zobowiązań, wynikających z ich członkostwa w Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 3.

Jeżeli jedna z Wysokich Umawiających się Stron zostanie wciągnięta w działania wojenne z Niemcami, które wznowiłyby swoją politykę agresji lub z jakimkolwiek innym państwem, które połączyłoby się z Niemcami w tej polityce, druga z Wysokich Umawiających się Stron udzieli Jej niezwłocznie swej pomocy wojskowej oraz wszelkiej innej pomocy wszystkimi środkami, będącymi w Jej rozporządzeniu.

Artykuł 4.

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się nie zawierać żadnego sojuszu ani nie brać udziału w żadnej koalicji, skierowanych przeciwko drugiej Wysokiej Umawiającej się Stronie.

Artykuł 5.

Niniejszy Układ zostaje zawarty na okres lat dwudziestu licząc od dnia jego wejścia w życie. Jeżeli żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie Układu na dwaście miesięcy przed upływem wymienionego okresu dwudziestoletniego, pozostanie on w mocy na okres dalszych pięciu lat i w

smluvních stran nevyověděla dvanáct měsíců před uplynutím běžícího pětiletého období.

Tato smlouva, jejíž dodatkový protokol jest považován za její integrující součást, bude ratifikována v době co nejdříve a výměna ratifikací bude provedena v Praze co možná nejdříve.

Smlouva nabude účinnosti jakmile bude podepsána.

Článek 6.

Tato smlouva je sepsána v jazyce českém a polském a obě znění mají stejnou platnost.

Čemuž na svědomí jmenovaní zmocněnci podepsali tuto smlouvu a připojili k ní své pečeti.

Dáno ve Varšavě ve dvou vyhotoveních

dne 10. 3. 1947.

Z plné moci
 Prezidenta Československé republiky:

GOTTWALD v. r.
 JAN MASARYK v. r.

Z plné moci
 Prezidenta Polské republiky:

J. CYRANKIEWICZ v. r.
 Z. MODZELEWSKI v. r.

ten způsob dalej až do chvíli, kdy jedna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowiego na dwanaście miesięcy przed upływem bieżącego okresu pięcioletniego.

Niniejszy Układ, za którego część integralną uważa się Protokół — Załącznik, będzie ratyfikowany w jaknajkrótszym terminie, zaś wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Pradze możliwie najrychlej.

Układ wejdzie w życie z chwilą jego podpisania.

Artykuł 6.

Niniejszy Układ sporządzony jest w języku polskim i czeskim, przyczym obydwia teksty mają jednakową ważność.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Układ i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Warszawie w dwu egzemplarzach

dnia 10 marca 1947.

Z upoważnienia
 Prezydenta Republiki Czechosłowackiej

GOTTWALD m. p.
 JAN MASARYK m. p.

Z upoważnienia
 Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej

J. CYRANKIEWICZ m. p.
 Z. MODZELEWSKI m. p.

Dodatkový protokol

k Smlouvě o přátelství a vzájemné pomoci
mezi republikou Československou
a republikou Polskou

VYSOKÉ
SMLUVNÍ STRANY

presvědčeny, že trvalé přátelství vyžaduje
vyřízení všech otázek stávajících mezi oběma
zeměmi, jsou zajedno v tom,

že vyřeší na základě vzájemné dohody nej-
později do dvou roků ode dne podpisu Smlouvy
o přátelství a vzájemné pomoci všechny
územní otázky, které se nyní kladou mezi
oběma zeměmi;

že, majíce na zřeteli nutnost urychlití co
možná nejvíce hospodářskou a kulturní ob-
novu obou zemí, přikročí v nejkratší možné
lhůtě k sjednání dohod, které by sloužily
tomuto cíli;

že zajistí Čechům a Slovákům v Polsku
a obráceně Polákům v Československu v rámci
zákonnosti (právního řádu) a na základě vzá-
jemnosti možnosti národnostního, politického,
kulturního a hospodářského rozvoje (školy,
spolky, družstva na základě jednoty druž-
stevní organisace v Československu, respek-
tive v Polsku).

Dáno ve Varšavě dne 10. 3. 1947.

GOTTWALD v. r.
JAN MASARYK v. r.
J. CYRANKIEWICZ v. r.
Z. MODZELEWSKI v. r.

Protokół załącznik

Do Układu o Przyjaźni i Wzajemnej Pomocy
między Republiką Czechosłowacką
a Rzeczpospolitą Polską

WYSOKIE
UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY

w przekonaniu, że trwała przyjaźń wyma-
ga uregulowania wszystkich spraw, będących
w zawieszeniu między obydwoma Krajami,
są zgodne w tym,

że rozstrzygną na podstawie wzajemnej
zgody nie później niż w ciągu dwu lat, licząc
od dnia podpisania Układu o Przyjaźni i Wza-
jemnej Pomocy, wszystkie kwestie teryto-
rialne, istniejące obecnie między obydwoma
Krajami,

że, mając na uwadze potrzebę możliwie
najszybszej odbudowy gospodarczej i kultu-
ralnej obydwu Krajów, przystąpią w możli-
wie najkrótszym terminie do zawarcia umów,
służących temu celowi,

że zapewnią Czechom i Słowakom w Polsce
względnie Polakom w Czechosłowacji w ra-
mach praworządności i na zasadzie wzajem-
ności, możliwości rozwoju narodowego, poli-
tycznego, kulturalnego i gospodarczego (szko-
ły, stowarzyszenia, spółdzielnie na zasadzie
jedności spółdzielczości w Czechosłowacji
względnie w Polsce).

Sporządzono w Warszawie, dnia 10 marca
1947.

GOTTWALD m. p.
JAN MASARYK m. p.
J. CYRANKIEWICZ m. p.
Z. MODZELEWSKI m. p.

SHLÉDNUVŠE A PROZKOUMAVŠE TUTO SMLOUVU S DODATKOVÝM PROTOKOLEM A VĚDOUCE, ŽE ÚSTAVODÁRNÉ NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, PROHLAŠUJEME JE ZA SCHVÁLENY, PŘIJATY, POTVRZENY A UTVRZENY A MOCÍ LISTU TOHOTO PODEPSANÉHO NAŠÍ RUKOU VLASTNÍ JE SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME, SLIBUJÍCÍ SLOVEM SVÝM, JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, ŽE JE PEVNĚ A NEPORUŠITELNĚ ZACHOVÁME A NEDOPUSTÍME, ABY PROTI NIM JEDNÁNO BYLO Z JAKÉKOLI PŘÍČINY A JAKÝMKOLI VYMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST VYHOTOVITI KÁZALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

JENŽ JEST DÁN NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 4. ČERVNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO ČTYŘICÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VECÍ:

JAN MASARYK v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze 4. července 1947. Smlouva nabyla podle článku 5. účinnosti dne 10. března 1947.

Masaryk v. r.